

С.Ю. Дмитренко (ИЛИ РАН -- СПбГУ), И.В. Самарина (ИЯз РАН)

### О некоторых аспектах взаимодействия бахнарических языков Камбоджи с кхмерским и лаосским языками

В докладе излагаются некоторые результаты полевых исследований языков малочисленных народов северо-запада Камбоджи в провинции Ратанакири, которые проводились в 2015-2017 гг. И.В. Самариной, С.Ю. Дмитренко, М.В. Станюкович и Р.В. Федоровым (экспедиция 2017 г. состоялась при финансовой поддержке РФФИ -- грант 17-04-18029). В провинции Ратанакири сосредоточена бóльшая часть миноритарных языков Камбоджи, относящихся к бахнарической группе мон-кхмерских языков (тампуан, крынг, прэу, кавет, катьок), юго-западной группе тайских языков (лаосский), чамской группе австронезийских языков (чамский, джарай). Полевая работа проводилась с носителями бахнарических языков центральной подгруппы (тампуан), северной (кадьок) и западной (крынг и кавет). В ходе работы собиралась лексика (на основе словника российско-вьетнамских лингвистических экспедиций), сведения по грамматике, велась запись и расшифровка текстов. Также был собран небольшой объем материала (в пределах двухсотсловного списка Сводеша) по южному диалекту лаосского языка (уезд Вынгсай).

Официальным языком и языком межэтнического общения в регионе является кхмерский – государственный язык Королевства Камбоджа. Практически все опрошенные информанты владеют разговорным кхмерским на достаточно высоком уровне. Слабое знание кхмерского языка (или отрицание факта владения им) отмечено лишь у нескольких информантов-женщин тампуан, проживающих в дер. Пхум Прак-2 в 30 км от столицы провинции – г. Банлунга. Полное незнание кхмерского языка отмечено также у пожилой информантки-тампуан (старше 80 лет) из находящейся рядом с Банлунгом дер. Патьоан Тхом, но владеющей при этом разговорным лаосским. Дети, живущие в деревнях, в отличие от живущих в Банлунге, владеют родным языком, а кхмерский начинают учить обычно в школе. Информанты лао уезда Вынгсай, являющиеся носителями языка с давней литературной традицией, не знакомы с лаосским алфавитом при том, что некоторые жители являются монолингвами и владеют только родным лаосским. Обучение на родных языках в настоящее время не ведется, хотя для языка тампуан разработаны учебные пособия (с использованием кхмерского алфавита). Обучение в школах, находящихся в местах компактного проживания лао, ведется также только на кхмерском языке.

Длительное существование в «пространстве» между двумя крупными языками (кхмерским и лаосским) привело к тому, что в лексике бахнарических языков Камбоджи обнаруживается значительное число заимствований (относящихся, по большей части, к сфере материальной и духовной культуры) из древнекхмерского, современного кхмерского и лаосского языков (отметим, что этнонимы тампуан и прэу встречаются еще в доангкорских и ангкорских текстах на древнекхмерском – в формах *tamvon* и *vrau*, соответственно). Приведем только один пример из языка крынг. Санскритское слово *guru* ‘учитель, наставник’ было заимствовано крынг из древнекхмерского в форме *gru:* (соответствующую древнекхмерскую форму фиксируют эпиграфические памятники, также отмечены древнекхмерские формы *grīva* и *guru*) и в современном крынг используется в значениях ‘шаман, медиум, целитель’. Из современного кхмерского это слово было заимствовано в значении ‘доктор, врач’: *kru: pe:t* (кхмер. *kru: pe:t*, где *pe:t* санскр. *vaidya* ‘научный, медицинский’). Третий раз это слово было заимствовано уже из лаосского языка в форме *khu:* в сочетании *na:j khu:* ‘учитель’, где *na:j* ‘мастер, начальник’; ср. лаос. *na:j khu:*. В докладе будут приведены и другие свидетельства длительных контактов бахнарических языков Ратанакири с кхмерским и лаосским.